

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
О сердце

*tradukita de Замјатин*

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь  
долгой!  
Уж мне сдержать себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю  
бой?  
Довольно же! Уйми своё  
биенье!  
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo  
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en Esperanton de  
Замјатин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28  
09:53:14)

Prenita el la retejo  
<http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила  
Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з  
грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе стрымаць  
няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля  
нястомнай працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo  
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en la Belorusan de  
Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la  
retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
О моё сердце

*tradukita de Владимир  
Чернов*

Моей груди бунтующий  
невольник,  
о моё сердце, не стремись ты  
прочь!  
Как нелегко мне одному  
сегодня  
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё  
работы много.  
В мой звёздный час, всему  
наперекор,  
храни свой ритм уверенно и  
строго,  
Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo “Ho, mia kor” de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-  
ko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en Esperanton  
de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28  
14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.